

## Pablo Hernandez: Metodo teórico-práctico de organo. Madrid 1864.

### S. 37-39: Observaciones acerca de las combinaciones de registros<sup>1</sup>

#### Observaciones acerca de las combinaciones de registros

1ª. El flautado violon con el tapadillo (que es su 8ª.) en ambas manos, dá unos sonidos debiles y velados, que son de buen efecto en los actos de gran silencio como es el de la *adoracion*.

2ª. El registro flautado de 13 y la octava produce sonidos mas llenos que la anterior combinacion y tiene tambien un caracter mas grave.

3ª. El flautado de 26, con el de 13 y la octava en ambas manos forma sonidos llenos y voluminosos y de un caracter sumamente grave y magestuoso.

4ª. Los dos flautados dichos, la 8ª. 15ª. 19ª. en ambas manos forman el *lleno*, cuyos sonidos son mas fuertes que en la anterior combinacion; su caracter es menos grave, y por consiguiente mas brillante. Por esta razon suele hacerse mucho uso del *lleno* en lugar de la *lengüeteria* en los dias menos solemnes.

#### De los registros homogéneos.

Llamanse registros homogéneos á los que, sacando uno en la derecha y otro en la izquierda, producen sonidos de una misma naturaleza, y un diapason seguido desde la 1ª. nota hasta la ultima del teclado, tal como está en la combinacion anterior, que tiene igual denominacion en ambas manos.

#### Beobachtungen bezüglich der Registerkombinationen

1. Der Flautado violon [= Gedackt 8'] mit dem Tapadillo [= Kleingedackt 4'] (das dessen Oktave ist) in beiden Händen ergibt schwache, verschleierte Klänge, die von guter Wirkung sind bei den Handlungen von großer Stille wie jene der Anbetung.

2. Das Register Flautado 13 palmos [= Principal 8'] und die Octava [4'] produzieren vollere Klänge als die vorherige Kombination und haben auch einen gravitätischeren Charakter.

3. Der Flautado 26 palmos [= Principal 16'] mit dem Flautado 13 palmos [= Principal 8'] und der Octava [4'] in beiden Händen bilden volle und voluminöse Klänge von überaus gravitätem und majestätischem Charakter.

4. Die beiden Flautados [= Principal 16' + 8'], die Octava [4'], Quincena [= Superoktave 2'] und Diecinueve [= Quinte 1 1/3'] in beiden Händen bilden das *Lleno* [= Plenum], dessen Klänge kräftiger sind als die der vorhergehenden Kombination; sein Charakter ist weniger gravitatisch, aber als Konsequenz brillanter. Aus diesem Grund wird das *Lleno* gewöhnlich oft gebraucht anstelle der *Lengüeteria* [= des Zungenchors] an den weniger festlichen Tagen.

#### Von den homogenen Registrierungen.

Homogene Registrierungen heißen solche Registrierungen, die, in der rechten und linken Hand gezogen, Klänge von einer einzigen Natur und eine durchlaufende Tonleiter von der ersten bis zur letzten Note auf der Klaviatur produzieren, wie es in der vorherigen Kombination der Fall war, welche in beiden Händen die gleiche Bezeichnung trägt.

<sup>1</sup> Im Internet einsehbar unter: [http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1370985075492-883&locale=de\\_DE&VIEWER\\_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY\\_RULE\\_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true](http://bibliotecadigitalhispanica.bne.es/view/action/singleViewer.do?dvs=1370985075492-883&locale=de_DE&VIEWER_URL=/view/action/singleViewer.do?&DELIVERY_RULE_ID=10&frameId=1&usePid1=true&usePid2=true)

Tales son tambien los de *lengüeteria igual* (aunque algunos de ellos tengan diferente nombre en cada mano), cuando se escluyen los de diversa naturaleza, como los orlos, el oboe, etc. y los de diverso diapason como el *bajoncillo* [y *violeta*] de mano izquierda y la *trompeta magna* de mano derecha. El 1°. de estos ultimos canta 8<sup>a</sup>. alta, el 2°. una 15<sup>a</sup>. tambien alta, y el 3°. una 8<sup>a</sup>. baja.

Estos registros y otros análogos que puede haber, requieren composiciones exclusivamente dispuestas para ellos.

En el mismo caso aunque por diverso motivo se hallan los *registros de cañuteria* que no tienen otros homogéneos con quienes puedan combinarse, como la *corneta*, *flauta travesera*, etc.

#### **De los registros desiguales ó combinaciones heterogéneas.**

Estas se dividen en tres clases: la 1<sup>a</sup>. por irregularidad de diapason, la 2<sup>a</sup>. por diversidad de fuerza, y la 3<sup>a</sup>. por diversidad de naturaleza, y que esta ultima incluye la combinacion puramente heterogénea y la semihomogénea. Llámanse combinaciones heterogéneas á las que se hacen con registros desiguales entre ambas manos. Esta desigualdad puede ser natural ó artificial.

Es natural, cuando en una mano se saca un registro que no tiene compañero igual en la otra: por ejemplo; la *flauta travesera*, *corneta*, *oboe*, etc. de la mano derecha, los cuales no teniendo registros compañeros ó de igual denominacion en la izquierda, deben ser acompañados por precision con otros de diversa especie.

Es *artificial*, cuando en una mano se saca un registro, que aunque tenga compañero igual en la otra, no conviene este á la indole de la composicion, ó al objeto ó capricho del organista: por ejemplo; un *clarin* de mano derecha acompañado con *flautado* y *nasardos* en la izquierda.

Solche sind auch die Register der *Lengüeteria igual* [= der in Baß und Diskant gleichartigen Zungen] (obwohl einige von ihnen unterschiedliche Namen in der linken und rechten Hand tragen), wenn man jene Register von verschiedener Beschaffenheit, wie Orlos [= Regal 8'], Oboe [8' Diskant] usw. und jene von verschiedener Tonhöhe wie *Bajoncillo* [= Trompete 4'] [und *Violeta* (= Trompete 2')] der linken Hand und *Trompeta magna* [16'] der rechten Hand ausschließt. Das erste von diesen letzteren spricht eine Oktave höher, das zweite eine Quintadezime höher, und das dritte eine Oktave tiefer.

Diese Register und andere, ähnliche, die man haben kann, erfordern speziell für sie angelegte Kompositionen.

In gleicher Weise, wenn auch aus anderen Gründen, findet man Labialregister, welche keine entsprechenden Register [in der linken Hand] haben, mit denen man sie kombinieren könnte, wie das *Corneta*, die *Flauta travesera* usw.

#### **Von den ungleichen Registern oder heterogenen Kombinationen.**

Diese unterteilen sich in drei Klassen: Die erste für Irregularität in der Tonhöhe, die zweite für Unterschiedlichkeit in der Stärke, und die dritte für Unterschiedlichkeit in der Beschaffenheit, und diese letzte umfaßt sowohl die rein heterogene Kombination als auch die semihomogene Kombination. Heterogene Kombinationen heißen jene, welche mit ungleichen Registern in den beiden Händen gemacht werden. Diese Ungleichheit kann natürlich oder künstlich sein.

Sie ist natürlich, wenn in einer Hand ein Register gezogen wird, das keinen gleichartigen Partner in der anderen hat: zum Beispiel *Flauta travesera*, *Corneta*, *Oboe* etc. der rechten Hand, welche, da sie keine Partnerregister von gleicher Benennung in der linken haben, mit anderen Registern von unterschiedlicher Art begleitet werden müssen.

Sie ist künstlich, wenn in einer Hand ein Register gezogen wird, welches, obgleich es einen gleichartigen Partner in der anderen hat, nicht mit diesem zusammen gebraucht wird wegen der Anlage der Komposition, oder der Absicht oder Laune des Organisten: zum Beispiel ein *Clarin* [8'] der rechten Hand beglei-

Aunque son muy numerosas las combinaciones posibles de esta clase, pueden todas reducirse á las tres ya mencionadas.

1ª. Es la que resulta entre dos registros, que no tienen el diapason regular ó seguido: por ejemplo, el *oboe* en la mano derecha (que tiene el diapason regular), acompañado del *bajoncillo* (que canta 8ª. alta del diapason regular): otro ejemplo; la *trompeta magna* en la mano derecha (que canta 8ª. baja), acompañada con la *trompeta real* de mano izquierda (que canta en el diapason regular). A esta amalgama de registros, que no forman entre si un diapason seguido, se llama *combinacion heterogénea por irregularidad de diapason*.

2ª. Es la que tiene lugar entre dos registros desiguales en la fuerza de sus sonidos: por ejemplo; un *clarin* de mano derecha acompañado con *flautados* en la izquierda, ó *viceversa*. A esta se llama *combinacion heterogénea por diversidad de fuerza*.

3ª. Es la que hay entre dos registros de diversa naturaleza: por ejemplo; *corneta* en la mano derecha acompañada de los *orlos* en la izquierda. Respecto á esta 3ª. combinacion debe tenerse presente, que cuando ella es entre dos registros de diversa naturaleza, que al mismo tiempo tiene diversa fuerza ó diferente diapason, corresponden á la 1ª. ó 2ª. de las ya esplicadas: de modo que solo se coloca en esta 3ª. á las que pueden hacerse entre dichos registros de diversa naturaleza, pero de igual ó casi igual fuerza, y de diapason regular. Para que esto se comprenda bien, se entiende por diversa naturaleza, la diferente casta de voz, ó calidad de sonido que producen los registros.

Los registros de lengua son muy diferentes de los que producen los de *cañuteria* ó *flautados*. Se distingue tambien perfectamente la diversidad de sonidos que dan algunos registros de lengua entre si, lo cual su-

tet mit Flautado [= Principal 8'] und Nasardos [= Kornett 5f. im Baß] der linken Hand.

Obgleich die möglichen Kombinationen in dieser Klasse sehr zahlreich sind, können sie alle zurückgeführt werden auf die drei schon erwähnten Gruppen.

1. Die erste ist diese, welche resultiert aus zwei Registern, die nicht die gewöhnliche oder häufige Tonhöhe haben: zum Beispiel Oboe [8' Diskant] in der rechten Hand (welche die gewöhnliche Tonhöhe hat), begleitet von Bajoncillo [4' Baß] (welches eine Oktave über der gewöhnlichen Tonhöhe spricht). Anderes Beispiel: Trompeta magna [16'] der rechten Hand (welche eine Oktave tiefer klingt) begleitet mit der Trompeta real [8'] der linken Hand (welche in der gewöhnlichen Tonhöhe klingt). Diese Verbindung von Registern, welche unter sich keine fortlaufende Tonleiter bilden, nennt man »durch Irregularität der Tonhöhe heterogene Kombination«.

2. Die zweite ist jene, welche stattfindet zwischen zwei Registern, die ungleich sind in der Stärke ihrer Klänge: zum Beispiel Clarin [8'] der rechten Hand begleitet mit Flautados [= Principal 8'] in der linken, oder umgekehrt. Diese Art nennt man »durch Unterschiedlichkeit in der Stärke heterogene Kombination«.

3. Die dritte ist jene, welche zwischen zwei Register von verschiedener Beschaffenheit geschieht: zum Beispiel Corneta in der rechten Hand begleitet von Orlos [8'] in der linken. Hinsichtlich dieser dritten Kombination muß man sich vergegenwärtigen, daß sie, wenn sie zwischen zwei Register von verschiedener Beschaffenheit stattfindet, die gleichzeitig unterschiedliche Stärke oder verschiedene Tonhöhen aufweisen, der ersten oder zweiten schon erläuterten Art entspricht, sodaß sich diese dritte Gruppe beschränkt auf jene Kombinationen, die mit besagten Registern von verschiedener Beschaffenheit, aber gleicher oder nahezu gleicher Stärke und gewöhnlicher Tonhöhe gemacht werden können. Damit dies richtig verstanden werde: Man meint mit verschiedener Beschaffenheit die verschiedene Art der Stimme oder Qualität des Klangs, welche die Register erzeugen.

Die Zungenregister sind sehr verschieden von den Klängen, welche die Labialregister oder Flötenregister produzieren. Man kann ebenso die Verschiedenheit von Klängen, welche einige Zungenregister un-

cede igualmente entre algunos de cañutería. *Registros de lengua* son los *orlos* y el *oboe*, pero la calidad de sus sonidos es bien diversa. *Registros de cañutería* son el *flautado* y la *corneta*, pero son muy diferentes los sonidos que producen. Mas como la diversidad de los sonidos entre dos registros, uno de lengua y otro de cañutería es mucho mas notable que lo que resulta entre dos de una misma familia, sean de lengua ó de flautado; llamase *combinacion heterogénea por diversidad de naturaleza*, á la que resulta de un *registro de lengua* acompañado con otro de *cañutería*; por ejemplo, la *corneta* en la mano derecha acompañado de los *orlos* en la izquierda, y llámase *combinacion semihomogénea* á la que proviene de *dos registros de lengua* de diversa calidad, como un *clarín suave* en la mano derecha acompañado del *fagot* en la izquierda, ó de *dos registros de cañutería* tambien de diversa calidad como la *flauta travesera* en la derecha acompañada con los *nasardos* en la izquierda. Todas estas combinaciones han dado por resultado las tres mencionadas.

tereinander machen, ausgezeichnet unterscheiden, was gleichermaßen gelingt zwischen einigen Labialregistern. Orlos und Oboe sind Zungenregister, aber die Qualität ihrer Klänge ist recht verschieden. Flautado und Corneta sind Labialregister, aber die Klänge, die sie erzeugen, sind sehr verschieden. Die Verschiedenheit der Klänge zwischen zwei Registern, eines mit Zungenpfeifen und das andere mit Labialpfeifen, ist viel besser bemerkbar als jene, welche durch zwei Register der gleichen Familie entsteht, mögen sie mit Zungen oder Flöten sein. Man nennt »durch unterschiedliche Beschaffenheit heterogene Kombination« jene, welche erzeugt wird von einem Zungenregister begleitet durch ein Labialregister; zum Beispiel Corneta in der rechten Hand begleitet von Orlos [8'] in der linken, und man nennt »semihomogene Kombination« jene, die aus zwei Zungenregistern verschiedener Qualität entspringt, wie Clarin suave [8'] in der rechten Hand begleitet durch Fagot [8'] in der linken, oder die aus zwei Labialregistern von ebenso verschiedener Qualität entspringt, wie Flauta travesera [8'] in der rechten begleitet mit Nasardos in der linken. Alle diese Kombinationen haben die drei erwähnten Gruppen zur Folge.

(Übersetzung: Roland Eberlein)

In den Demonstrationskompositionen von Pablo Hernandez finden sich folgende Registrierungsbezeichnungen:

Versos para salmos 1<sup>er</sup>. tono re menor:

Verso 1°. Moderato: Lengüetería llena en los f

2°. Andante mosso: Con Flautado y octava

3°. Moderato: Lengüetería interior

4°. Allegro: Lengüetería llena

5°. Moderato: Llenu en ambas manos

6°. Final Moderato: Lengüetería llena

1. Voller Zungenchor [= Chor der Horizontaltrompeten und innenstehenden Trompeten mit Flautado 8']<sup>2</sup> in den Forte-Passagen

2. Flautado [Principal 8'] und Octava [4']

3. Innenstehender Zungenchor

4. Voller Zungenchor

5. Llenu [= Principalplenum] in beiden Händen

6. Voller Zungenchor

Versos de salmos 2°. tono

Verso 1°. Moderato: Lengüetería llena en los f

2°. Andante mosso: Llenu ambas manos

3°. Moderato: Corneta y nasardos

4°. Andantino: Flautados y octava

5°. Moderato: Llenu, ambas manos

6°. Allegro: Lengüetería llena

1. Voller Zungenchor in den Forte-Passagen

2. Llenu in beiden Händen

3. Corneta [Diskant] und Nasardos [Baß]

4. Flautados [16'+8'] und Octava [4']

5. Llenu in beiden Händen

6. Voller Zungenchor

<sup>2</sup> vgl. Román Jimeno: Método completo teórico práctico de órgano, Madrid o.J. [ca. 1850?] Parte segunda, S. 95

Versos de salmos 3°. tono

- Verso 1°. Moderato: Lengüeteria llena en los f  
2°. Andante mosso: Llenu en ambas manos  
3°. Moderato: Lengüeteria interior  
4°. Andantino: Lengüeteria interior  
5°. Moderato: Corneta en la derecha y nasardos en la izquierda  
6°. Final Moderato: Lengüeteria llena

1. Voller Zungenchor in den Forte-Passagen
2. Llenu in beiden Händen
3. Innenstehender Zungenchor
4. Innenstehender Zungenchor
5. Corneta in der rechten und Nasardos in der linken
6. Voller Zungenchor

Versos de Salmos 4°. tono

- Verso 1°. Moderato: Lengüeteria llena  
2°. Andante: Lengüeteria interior  
3°. Lengüeteria llena  
4°. Moderato: Corneta y nasardos  
5°. Andante: Clarin suave en la mano derecha y Flautados con nasardos en la izquierda  
6°. Final Moderato: Lengüeteria llena

1. Voller Zungenchor
2. innenstehender Zungenchor
3. Voller Zungenchor
4. Corneta [Diskant] und Nasardos [Baß]
5. Clarin suave in der rechten Hand und Flautados [8'] mit Nasardos in der linken
6. Voller Zungenchor

Versos de 5°. tono

- Verso 1°. Allegro brillante: Lengüeteria llena  
2°. Andante: Lengüeteria interior  
3°. Moderato: Corneta en mano derecha, nasardos y Flautado en la izquierda.  
4°. Andante mosso: Clarin suave en la mano derecha y con bajoncillo en la izquierda  
5°. Moderato: Llenu ó lengüeteria interior  
6°. Final Allegro: –

1. Voller Zungenchor
2. Innenstehender Zungenchor
3. Corneta in der rechten Hand, Nasardos und Flautado [8'] in der linken
4. Clarin suave [8'] in der rechten Hand und Bajoncillo [4'] in der linken.
5. Llenu oder innenstehender Zungenchor
6. –

Versos de salmos 6°. tono

- Verso 1°. Allegro maestoso: Lengüeteria llena  
2°. Andante: Flautados y octava  
3°. Allegretto moderato: Corneta y Flautado en la mano derecha, Trompeta real en la izquierda  
4°. Andante cantabile: Flauta travesera en la mano derecha y Flautado de 13 en la izquierda  
5°. Moderato: Lengüeteria interior ó llenu  
6°. Final Moderato: Lengüeteria llena

1. Voller Zungenchor
2. Flautados [16'+8'?] und Octava [4']
3. Corneta und Flautado [8'] in der rechten Hand, Trompeta real in der linken
4. Flauta travesera [8'] in der rechten Hand und Flautado 8' in der linken
5. Innenstehender Zungenchor oder Llenu
6. Voller Zungenchor

Versos de salmos 7°. tono

- Verso 1°. Moderato: Lengüeteria llena  
2°. Moderato: Corneta en mano derecha y Nasardos en la izquierda  
3°. Moderato: Llenu  
4°. Andante mosso: Lengüeteria interior  
5°. Moderato: Flautados de 26, de 13 y 8ª. en ambas manos.  
6°. Final Moderato: Lengüeteria llena

1. Voller Zungenchor
2. Corneta in der rechten Hand und Nasardos in der linken
3. Llenu
4. Innenstehender Zungenchor
5. Flautado 16' + 8' und Octava 4' in beiden Händen
6. Voller Zungenchor

Versos de salmos 8°. tono

Verso 1°. Moderato: Lengüeteria llena

2°. Moderato: Corneta en mano derecha Nasardos en la izquierda

3°. Allegro: Trompeta Magna en la mano derecha y Trompeta Real y Flautado de 13 y 26 en la izquierda.

4°. Andante mosso: Lengüeteria interior

5°. Andante mosso: Flautado de 13 y 26 con 8ª.

6°. Moderato: Lengüeteria llena

1. Voller Zungenchor

2. Corneta in der rechten hand, Nasardos in der linken

3. Trompeta Magna [16'] in der rechten Hand und Trompeta real [8'] und Flautado 16' + 8' in der linken

4. Innenstehender Zungenchor

5. Flautado 16' + 8' mit Octava [4']

6. Voller Zungenchor

Publiziert auf: <http://www.walcker-stiftung.de/Orgelregistrierung.html>